

Aujourd'hui dans l'histoire

昨天·今天

三百六十五页的历史

火风 黄雅琴 编译



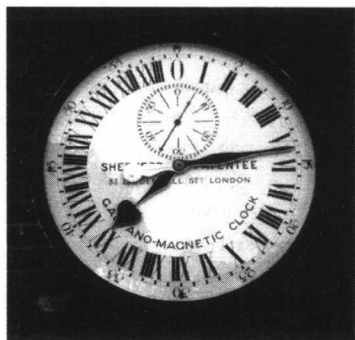
东华大学出版社

法汉对照

火风 黄雅琴 编译

Aujourd'hui,
dans l'histoire
昨天·今天

三百六十五页的历史



东华大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

昨天·今天:三百六十五页的历史/火凤,黄雅琴编译.

—上海:东华大学出版社,2006.5

ISBN 7-81111-060-1

I. 昨... II. ①火... ②黄... III. ①法语—汉语

—对照读物②世界史—普及读物 IV. H329.4:K

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2006)第 030180 号

昨天·今天:三百六十五页的历史

火凤 黄雅琴 编译

东华大学出版社出版

上海市延安西路 1882 号

邮政编码:200051 电话:(021)62193056

电子信箱:dandes.shen@gmail.com

网址:www.studiocurio.com

新华书店上海发行所发行 苏州望电印刷有限公司印刷

开本:890×1240 1/32 印张:12 字数:350 千字

2006 年 5 月第 1 版 2006 年 5 月第 1 次印刷

印数:0 001—5 000

ISBN 7-81111-060-1/H·017

定价:24.00 元

前 言

这是一本关于记忆的书，书的主题是留存。

这是一本摘录昨天的故事的书，编者以之奉献给今天的人们。

生活仿佛是密林，嫩绿的新枝冒出，枯黄的落叶坠去，周而复始，林间小道上永远积满了无可奈何的旧叶，旧叶最终随时光而消逝，编者想抢在时光的前头采摘几许叶子展现给读者看。

历史如同浩浩汤汤的长河，奔流至海永不再来，宽阔的水面上，这儿那儿，不断地现出涟漪，随即又消散，编者试图存留下转瞬即逝的浪花的一些许印象，指点给将来的人看。

这是一本可以经常翻看的书，尤其是在你生命中那些重要的日子里，一位历史人物的诞生或逝去，一桩足以改变历史进程的事件或发明，竟然会在同一天发生，多么奇妙的巧合，如果你又是一个怀老念旧、多愁善感的人，你又会会有什么感觉？

这本法汉对照的关于昨天与今天的书，她的主旨已尽在于此了，她所摘录的历史，上起公元前494年希腊和波斯之间的马拉松战役，下至2005年7月24日阿姆斯特朗最后一次称霸环法自行车赛，在365页的篇幅里，包容了365桩意义非凡的事件，希望给予读者足够多的信息量和新鲜感，需要指出的，由于是法汉对照，因此本书大量选取了跟法国相关的内容。

本丛书采用法汉对照，对生词和疑难语法进行注释的形式出版，并配以精美的插图。读者既可以通过阅读增加词汇量，也可以陶冶情操，增长见识，增加生活的情趣。

温州的金戈，杭州市翻译协会的顾东东，北京化工大学的明焰老师，东华大学的杨丹老师，浙江大学的符亦文，浙江工商大学的陈建伟老师

也对本书的出版提供了许多帮助，谨在此向他们致以衷心的感谢。

由于我们的经验不足，对一些文章的选取以及译文因作者的水平有限不能做到尽善尽美。纰漏之处，敬请斧正，我们将在再版时，予以完善。

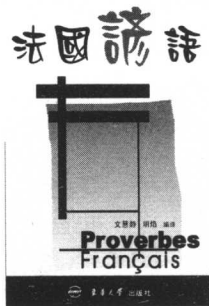
编 者

2006 年 4 月

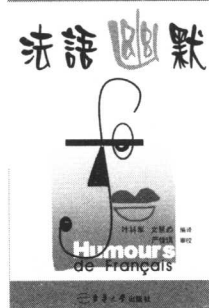
推荐法语学习网站:

法兰西论坛: www.SinoFrance.ORG

推荐法语学习及留学法国类图书:



谚语是语言的精华、智慧的火花,是人类在长期生活和社会实践中经验体会的升华。谚语大多非常简短,幽默风趣、寓意深刻、富有哲理。本书收录了 1000 条法语常用谚语,按句首字母顺序进行排列。每条谚语的译注力求简明并保持原文风格。同时考虑到读者大多具有英语基础,并且英语和法语在构词等方面的类似,所以本书采用英文注释的形式对每一条格言的生词进行注释,以便更好地理解句子的意思。(文慧静 明焰编译,东华大学出版社 2005 年 1 月版)

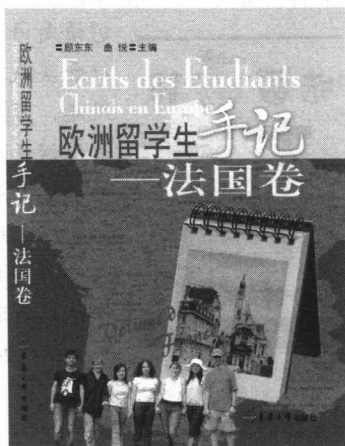


法国有这么一句谚语:没有幽默的地方,生活无法忍受 (Dans un pays sans humour, la vie est insupportable)。本书收录了 90 个法国幽默故事,按照句首字母顺序进行排列。考虑到英语和法语在构词等方面的类似,本书采用了英文注释的形式对每个幽默故事的生词和习惯用法进行注释,以便读者更好地理解句意。凡牵涉到典故的词,也进行了说明。(叶科军 文慧静编译,东华大学出版社 2004 年 11 月版)

通过不同学历、工作经历及家庭背景的中国学生在法国各地区各阶段学习和生活的记录，客观展示了当代留法学生真实和积极的一面。

浙江大学教授、法国一级教育骑士勋章得主郑德弟老师仔细阅读该书后，欣然写道：

《欧洲留学生手记——法国卷》是诸多亲身经历过或正经历着留法生涯的学子们的一部集体著作。它把众多先行者踩出的留法通道清晰地展现在了后来者的眼前。阅读本书能使我们了解今天留法过程中正在发生的事情，颇有阅读现场报导的感觉。本书作者群体中多数人目前正在法国各地学习，他们除描述自己留学生涯外，还透过各自的视角向我们展示了当前法国社会生活的方方面面，从而让我们看到了一个具体而形象的法国。



读者朋友也可以通过该书的网络版与作者交流。也欢迎留法学生继续投稿，以便在修订的时候进行补充。（顾东东 曲悦主编，东华大学出版社 2004 年 7 月版）

注：本书有部分资料及图片未能联系到相应作者，请上述作者在看到本书后与本书编著人员及出版社联系，以便我们能够及时支付相应稿酬。

《世界名人简介》系列丛书

名人的言行、事功的励志作用，有时候还真的不可小觑呢。这大约也是古今中外众多名人的趣闻轶事不脛而走，而各式各样的名人传记、小史层出不穷，畅销不衰的原因吧。此丛书特点有四：

其一曰简而约：我们所能做的，就是将众多大家耳熟能详之名人人生历程汇为简史，按类别分卷出版，如蒙读者垂青，能在忙碌的工作之余开卷有益，则作者幸甚编者幸甚。

其二曰精而准：本丛书所选之名人，多为大有贡献于社会、人类，青史留名的正面人物，而记叙其时代背景、人生轨迹、言行著作，也务求准确、简要得当。

其三曰双语对照：在编写名人事迹的同时，本书采用了法汉对照的双语版本，希望在介绍名人业绩的同时能稍有助于读者外语学习。

其四曰图文并茂，希望精美的图片和优美的文字相得益彰，深化主题。（王蓓丽、黄雅琴、文慧静等编译，东华大学出版社 2005 年 9 月版）



艺术家卷



文学家卷



哲学家卷



政治家卷



诗人卷



科学家卷

法语万花筒系列丛书

作为一种使用甚广的国际性语言，法语以优雅、严谨著称，更因为以它为载体的众多经典著作以及以它为母语的众多名人在历史上书就的辉煌篇章而广为人知。为了尽可能体现法语的这些特点，本丛书从《名人名言》、《名人书信》、《名人轶事》、《名人演讲》四个方面收集材料，汇编成册，力图为法语的光辉历史和丰富内涵作一注脚。

本丛书采用法汉对照，对生词和疑难语法进行注释的形式出版，并配以精美的插图。读者既可以通过阅读增加词汇量，也可以陶冶情操，增长见识，增加生活的情趣。（王蓓丽、黄雅琴、杨丹等编译，东华大学出版社 2005 年 11 月版）



名人名言



名人逸事



名人演讲



名人书信

法语基础语法解析

《法语基础语法解析》是一本以法语初学者、中级水平(法语本科一、二年级学生),二外法语及法语自学者为对象的实用语法书。本书的编者为工作在法语教学第一线的教师,十分了解学生在法语学习中的重点和难点,因此该书的针对性极强。学生在学习伊始就可以使用本书,因为本书囊括了学生在学习法语的最初几年时间里正确的理解和使用法语所必需的基本语法要点。

在形式上,本书按照法语初学者的学习内容和进度来安排各个章节,各个章节既可以独立又有对应联系的知识要点,编排详尽,便于查阅。在内容上,本书的编写,除了采用传统的法语语法理论,同时还借鉴了诸多语法书籍,特别是法语原文书籍的精华之处。从词汇、语法及各种表达方式着手,详细透彻地分析法语各语法点及常用句型结构,引导学生由浅入深、准确系统地掌握法语语法知识。

本书的中文讲解力求简洁、易懂,避免以往语法书采用的初学者难懂的文学性较强的例句,而选用一些法语原文词典和参考书,以及最新报刊杂志、网站等媒体上易懂、实用的例句,并且融入了大量涵盖现代社会的方方面面体现时代变化的新词汇。同时,有很多日常生活用语。例句更是接近生活和学习实际,便于读者对不同层次的语言(优雅语、常用语、通俗语)在交际实践中恰如其分地把握、选择和使用。本书对于重要的常用语法名词采用了中法对照的形式,以减少即将赴法学习的学生在语言学习班中的学习困难。

此外,本书还对语音现象给予了充分的重视,如连音、联诵现象,因



为法语中许多语法规则的改变都与读音有关。如：主有形容词中的 *mon amie*；命令式中 *achète* 后面跟随代词 *en*，要写成 *achètes-en*，在将来时（条件式）中，动词 *aller* 要省去代词 *y* 等现象都与读音有关。

该书的每个章节的“附录”板块补充了一些特殊用法或罕用语法的有关信息，以帮助学生开拓视野；“注意”板块中对学习者常见的错误进行提醒和说明，并用例句加以比较分析。另外在一段学习之后都有“温馨点评”板块，对本部分知识进行归纳，再现这部分学习中的重点和难点。如：“宾语代词”部分，编者以表格比较的方式重现各种代词之间的联系与区别，帮助学习者进一步澄清模糊的概念，使之条理化，系统化，是“画龙点睛”之笔。

每个独立章节后附有各个语法点的相关练习及全部练习答案，可以帮助读者复习巩固已经学过的语法知识，也可以帮助读者日后参加初、中级法语水平考试（法语国家四级考试、法语专业四级考试、TEF、自学考试、职称考试等）。习题突出实用性，由易到难，层层递进，读者可以根据现有的水平选择习题。（周力、吴婷 著，东华大学出版社 2006 年 1 月版）

e 1 janvier 1503

De Vinci peint *La Joconde*

De 1503 à 1505, Léonard de Vinci s'attache à la création de diverses œuvres (*Une Madone assise, La bataille d'Anghiari...*) et surtout son tableau le plus célèbre : *le portrait de la Joconde*.



1503 年 1 月 1 日

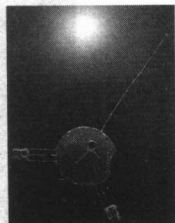
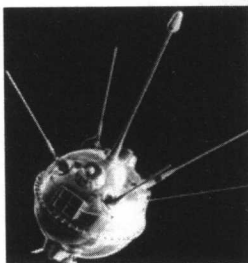
达芬奇创作了《蒙娜丽莎》

从 1503 年至 1505 年间，莱昂那多·达芬奇专心致志于多幅作品的创作——《坐着的妇女》、《安加利之战》——尤其是他最著名的画作《蒙娜丽莎》。

Le 2 janvier 1959

Lancement de la première sonde¹ spatiale

Après plusieurs tentatives infructueuses² autant du côté américain que du côté russe, les soviétiques sont les premiers à faire sortir un objet fabriqué par l'homme hors du champs d'attraction terrestre. La sonde spatiale Lunik 1 s'est approché à 6 000 km de la lune et a poursuivit sa route dans l'espace après avoir transmis des données scientifiques. Deux mois plus tard, la sonde américaine Pioneer effectuera le même parcours.



1959 年 1 月 2 日

第一个太空探测器发射

在美、苏两国都经历了数次无果而终的尝试之后，苏联率先成功将人造物体摆脱地球引力。太空探测器“月球 1 号”到达了距月球 6000 公里的位置，并且在传送回科学数据后继续在太空中按轨道飞行。两个月后，美国探测器“先驱号”完成了相同的路线。

¹ sonde *n.f.* 同英文的 *sonde*, 表示探测器, 探测装置。

² infructueux, euse *adj.* 同英文的 *fruitless*, 表示没有结果的。

Le 3 janvier 1521

Excommunication¹ de Martin Luther

La bulle² papale "Decet romanum pontificem" excommunie le réformateur allemand Luther et ses partisans jugés hérétiques³. Martin Luther continuera à soutenir sa doctrine devant la Diète de Worms présidée par l'empereur Charles Quint au mois d'Avril. Il ne sera pas condamné à mort mais banni à quitter l'empire. Grâce à la récente invention de l'imprimerie, dès le jour de son excommunication, des traductions en langues populaires de ses 95 *thèses* circulent déjà partout en Europe.



1521年1月3日

马丁·路德被逐出教会

教皇发布诏书，将被视为异端的德国宗教改革者路德及其信徒逐出教会。四月，在皇帝查理五世主持的沃姆斯帝国会议上，马丁·路德继续坚持他的教义。他未被判处死刑，但被逐出帝国。然而在被开除教籍后不久，得益于印刷术的发明，他的《95条论纲》的通俗版本得以在欧洲各地流传。

¹ excommunication *n.f.* 同英文的 excommunication, 表示逐出教会。

² bulle *n.f.* 同英文的 bull, 表示教皇的教谕。

³ hérétique *adj.* 同英文的 heretical, 表示异端的。

Le 4 janvier 1960

Mort d'Albert Camus

A 13h55 la voiture du directeur des éditions de "La Pléiade" Michel Gallimard, s'écrase contre un arbre à Villeblevin dans l'Yonne. A son bord, la (le) chauffeur de M. Gallimard, son chauffeur et Albert Camus. Assis à droite du conducteur, ce dernier est tué sur le coup. Il a 53 ans. L'Ecrivain et philosophe français auteur de "L'Etranger" (1942) et "La Peste" (1947) avait reçu la Prix Nobel de littérature en 1957. A l'intérieur de l'automobile accidentée on retrouvera le manuscrit inachevé du récit autobiographique de Camus, "Le Premier homme".



1960 年 1 月 4 日

阿尔贝·加缪逝世

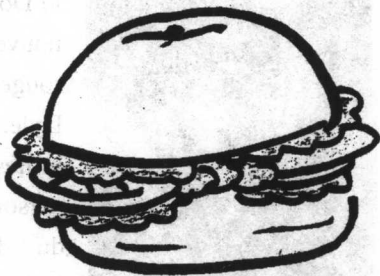
13 点 55 分，在约纳省的维尔布勒万，“七星文库”总编辑米歇尔·加利马的车撞在了一棵树上。车上有开车的加利马先生，他的司机和阿尔贝·加缪。坐在驾驶员右边的加缪当场死亡，时年 53 岁。法国作家、哲学家、《局外人》¹（1942）及《鼠疫》（1947）的作者曾于 1957 年获得了诺贝尔文学奖。在出事的车里，人们发现了加缪的自传《第一人》还未完成的手稿。

¹ 加缪认为：“幸福和荒诞是同一块土地上的两个儿子”，幸福可以“产生于荒诞的发现”。局外人就是荒诞的人，像那无休止地滚动巨石的西西弗斯一样，敢于用轻蔑战胜悲惨的命运。

Le 5 janvier 1889

Apparition du hamburger

Pour la première le mot "hamburger" est utilisé dans un journal de Washington. Il désigne un bifeck consommé en grande majorité par les immigrants allemands originaires de la région de Hambourg, d'où le nom "hamburger". Le hamburger sera adopté par l'ensemble de la population américaine au début du XX^{ème} siècle. Son mode de consommation changera: il sera préparé haché¹ et agrémenté d'oignon et de poivre².



1889 年 1 月 5 日

“汉堡包”的出现

华盛顿的一份报纸首次使用了“汉堡包”这个单词。它是指来自汉堡的德国移民通常消费的那种牛排，而“汉堡包”正是源于汉堡。20世纪初，汉堡包被美国大众接受。而它的吃法也发生了变化：人们将牛肉剁碎并配上洋葱和胡椒。

¹ hacher *vt.* 同英文的 to chop (up), 表示切碎，剁碎。

² poivre *n.m.* 同英文的 pepper, 表示胡椒。

Le 6 janvier 1887

Première apparition pour Sherlock Holmes

La première des aventures du détective Sherlock Holmes et de son ami



le Docteur Watson est publiée en Angleterre. La nouvelle "A study in scarlet" (Une étude en rouge) est écrite par le Docteur Arthur Conan Dyle. L'écrivain s'est inspiré d'un de ses anciens professeurs d'Edimbourg pour créer le personnage de Sherlock Holmes. Les enquêtes du détective britannique passionneront les lecteurs jusqu'en 1927. C'est en 1901 que sera publiée la plus célèbre de ses aventures "Le Chien de Baskerville".

1887 年 1 月 6 日

歇洛克·福尔摩斯的首个探案故事问世

侦探夏洛克·福尔摩斯和他的朋友华生医生的第一个冒险故事在英国出版了。阿瑟·柯南道尔医生创作了《血字的研究》。作家受其从前爱丁堡大学教授的启发，虚构了歇洛克·福尔摩斯这个人物。令读者疯狂的英国侦探的探案历险一直延续到 1927 年。在 1901 年出版了最负盛名的《巴斯克维尔猎犬》¹。

¹ 这个故事描写了 18 世纪英国的一所古老庄园的主人查尔兹爵士突然奇怪地惨死，当他的继承人亨利男爵从国外回来接受大宗遗产时，围绕着这份遗产展开了殊死的斗争。私人侦探福尔摩斯和他的助手华生经过缜密的调查研究和惊心动魄的搏斗，终于查出了利用可怕的“魔犬”来谋杀查尔兹并企图损害亨利以夺得财产的凶手。